University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Practical translation III, PG_00137705						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		English		
Semester of study	5		ECTS credits		4.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Paula Gorszczyńska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		4.0		36.0	100
Subject objectives	developing the ability to translate various texts of medium difficulty in the English-Polish language pair, taking into account their specific terminological and formal characteristics, as well as market requirements; sensitizing the student to the importance of studying the context of the source text and conducting a comparative analysis of similar source texts and their translations; teaching the basics of critical text and speech analysis						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.	The student is able to cooperate with others and plan and organise individual and team work on the translation of non-fiction literature and interpreting oral presentations in the English-Polish language pair or in connection with a discussion on translation studies issues.	[SU2] presentation/project/paper/ report
	[FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.	The student is ready to make independent decisions and to critically evaluate and accept responsibility for their own actions and the actions of the teams in which they participate, performing tasks of translating non-fiction and interpreting oral contributions in the English-Polish pair.	[SK2] presentation/project/paper/ report
	[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	The student has advanced knowledge of translating non-fiction and of techniques of oral translation (interpreting).	[SW2] presentation/project/paper/ report
	[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.	The student is able to prepare written works and speeches, take part in discussions in English and translate non-ficiton texts and oral contributions of basic and medium difficulty from English into Polish, observing the cultural conventions of English-language communication and justifying their decisions.	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU5] implementation of a problem task
	[FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.	The student is ready to responsibly perform professional roles, including complying with and promoting the principles of ethics for translators of non-fiction and interpreters working in the English-Polish language pair.	[SK2] presentation/project/paper/ report [SK4] test/exam - oral or written
	[FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.	The students is able to independently plan and carry out lifelong learning in the field of translating non-fiction and interpreting oral contributions in the English - Polish language pair.	[SU4] test/exam - oral or written
	[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.	The student is ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of translating non-fiction and interpreting oral contributions in the English-Polish pair in solving translation problems, and is ready to seek advice in case of difficulties in solving these problems independently.	[SK4] test/exam - oral or written

Subject contents	**(two modules from the following)** (1) Game localization This course is designed to introduce students to the basics of video game localization. In the course, students will learn about game localization guidelines and industry standards, as well as the concept of multi-textuality and related translation approaches. As part of the course, students translate authentic game texts from each category using the appropriate approach and, perform proofreading in the forum. The course also includes evaluating the quality of the translation in accordance with industry practice. (2) Career path in translation The course covers practical information on the current market situation in the specialized translation business. The participants will learn how to, among other things, promote their own business, acquire clients, get commissions, and effectively use translation and proofreading tools. (3) Business translation The aim of the course is to familiarize students with basic business terminology and documents used in business transactions. Texts to be translated will include business offers, financial documents, business plans and marketing plans, as well as other texts most often commissioned by companies for translation (such as those on human resource management and real estate). Later in the course, students will translate financial statements (balance sheets, profit and loss statements, cash flow statements), annual reports, auditor's reports and opinions, as well as press releases. (4) Translating non-fiction The goal of this class is to familiarize students with the basic tools and strategies for translating non-fiction in the English-Polish language pair. In the course, students translate excerpts from biographies, travel guides, interviews, newspaper articles, blog posts and essays. The emphasis is both on maintaining factual accuracy, which includes the use of correct terminology, and on stylistic equivalence, i.e. the translator's ability to select the appropriate register and tone depending on the type of text. One of the goals of the course is also to draw students' attention to the importance of linguistic norms, especially in terms of the target language grammar, collocation, punctuation, etc. (5) Sight translation The course is designed to familiarize students with a vista interpreting techniques (including as preparation for simultaneous interpreting). In the class, students have the opportunity to improve public speaking skills, develop linguistic flexibility, and expand terminology on important social and political phenomena. In addition, the course is designed to support the process of developing one's own tactics and strategies for dealing with translation challenges and the stress of public speaking. (6) Pharmaceutical translation The course offers an opportunity to develop the ability to consciously translate specialized pharmaceutical texts in Polish-English language combination, taking into account their terminological and formal specificities and market requirements; to sensitize the student to the importance of studying the context of the source text and conducting a comparative analysis of similar source texts and their translations. (7) Introduction to interpreting The course provides an introduction to conference interpreting, including techniques and strategies for consecutive, liaison and whispered interpreting. Students complete numerous practical exercises, implementing memory techniques and public speaking skills. Students search for and gather information on a given topic using computer-assisted interpreting tools, and critically evaluate the quality of interpreting attempts made during the course.
Prerequisites and co-requisites	formal requirements: choice of translation specialisation prerequisites: B2/C1 level of English regular attendance is a prerequisite for the lauch of credit granting process
Assessment methods and criteria	

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
Presentation/project/paper/report	51.0%	30.0%
problem-based task completion (translation)	51.0%	60.0%
exam - orral or written (quiz)	51.0%	10.0%

<table>
<tr><td rowspan="3">Recommended reading</td><td>Basic literature</td><td>• tutors' own materials
• Broniecka, J. (2022) Wszystko o prowadzeniu działalności gospodarczych. Poznań: Klim Baron Business Solutions.
• Chen, W. (2015) 'Sight translation.' In: H. Mikkelson, R. Joudenais (eds.), The Routledge Handbook of Interpreting, Oxon and New York: Routledge, 144153.
• Gillies, A., Waliczek, B. (2004) Conference Interpreting. A New Students Companion, Tertium, Kraków
• Gylys, B., M. Wedding (2017) Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach.
• Mamet, P. (2004) Język negocjacji handlowych. Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk.
• Mangiron, C., M. OHagan (2013) Game localization. Translating for the global digital entertainment industry. Amsterdam: John Benjamins.
• Mangiron, C., M. OHagan, P. Orero (eds.) (2014) Fun for All: Translation and Accessibility Practices in Video Games. Frankfurt am Main: Peter Lang.
• Wasiołka A., S. Żechowska (1999) Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.</td></tr>
<tr><td>Supplementary literature</td><td>• Archutowska, J. (2004) English for Finance. Warszawa: Poltext.
• Belczyk, A. (2009) Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
• Brett, M. (1999) Świat Finansów u progu XXI wieku. Warszawa: Difin.
• Gorszczyńska, P. (2020) 'Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters.' Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching 17 (4): 95-130.
• Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN.
• Hoszowska, B. (2001) Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G.
• Kozierkiewicz, R. (2003) Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta.
• Mrzigod, J. (2021) Meandry lokalizacji gier. Gliwice: Helion.
• Nawrocka, E. B. (2019) 'Game localization pitfalls: translating variables and gender.' Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching 16 (4): 129155.
• Nawrocka, E. B. (2019) 'Game localization pitfalls: translation and multitextuality.' Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching 16 (4): 101128.
• Osuchowska, B. (2014) Poradnik autora, tłumacza i redaktora. Warszawa: Exit.
• Jones, R. (2002) Conference Interpreting Explained. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA (part one)
• Shreve, G. M., I. Lacruz, E. Angelone (2010) 'Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task.' W: G.M. Shreve, E. Angelone (red.), Translation and Cognition, Amsterdam: John Benjamins, 6384.
• Wolański, A., A. Majewska-Tworek, E. Wolańska, M. Zaśko-Zielińska, T. Piekot (2009) Jak pisać i redagować? Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</td></tr>
<tr><td>eResources addresses</td><td></td></tr>
<tr><td>Example issues/ example questions/ tasks being completed</td><td colspan="2">• translation techniques, strategies and methods in use
• practical use of translation tools
• market realities</td></tr>
<tr><td>Work placement</td><td colspan="2">Not applicable</td></tr>
</table>

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.